

Estudio de la incidencia de la representación gráfica (escritura) en la producción del alófono labiodental [v] del fonema /b/

*Viviana Vergara**
Universidad Autónoma de Chile

Hernán Emilio Pérez
Universidad de Concepción, Chile

Resumen

Al contrario de lo que prácticamente toda la bibliografía afirma con respecto al español en general, estudios recientes han demostrado que en el español de Chile se da, de manera bastante frecuente, un alófono labiodental de /b/. Con la finalidad de determinar si hay influencia de la escritura y la alfabetización en la realización de [v] y si es un alófono natural o afectado de /b/ se elicitó un corpus de producciones orales de /b/ de 10 informantes de ambos sexos de entre 12 y 14 años, quienes leyeron una lista de palabras y participaron en una conversación semidirigida. Se comprobó que no hay una relación entre el grafema y la pronunciación de éste, es decir, que independientemente de si la palabra se escribe con o <v> la mayoría de los sujetos realizan la consonante labiodental [v], que es el alófono de /b/ más frecuente en ambos grupos, independientemente de la tarea que realizaron.

Palabras clave: labiodental fricativa sonora [v], alófonos de /b/, español de Chile.

* Para correspondencia, dirigirse a: Viviana Vergara (vivivergaraf@gmail.com) o Hernán Emilio Pérez (heperez@udec.cl), Porvenir 718, Temuco, Chile.

THE ROLE OF ORTHOGRAPHIC REPRESENTATION IN THE FREQUENCY OF
PRODUCTION OF THE VOICED LABIODENTAL FRICATIVE [v] ALLOPHONE
OF /b/

Abstract

In spite of the claims that have been made about Spanish in general in almost all the bibliography, recent studies have proven that a labiodental allophone of /b/ can be found in Chilean Spanish rather frequently. In order to determine whether there is an influence of writing and literacy in the use of [v], and if it is either a natural or stilted allophone of [b], a corpus of oral production of /b/ of 10 subjects of both sexes between 12 and 14 years was elicited. The participants read a list of words and participated in a semi-directed conversation. It was demonstrated that there is no relation between the grapheme and its pronunciation. This is, that independent of the word spelling (v or b), most of the subjects elicited the labiodental consonant [v], which is the most frequent allophone of /b/ in both groups, regardless of the performed task.

Key words: voiced labiodental fricative [v], allophones of /b/, Chilean Spanish.

Recibido: 31/08/13

Aceptado: 04/10/13

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Prácticamente toda la tradición lingüística hispánica afirma que todos los alófonos del fonema /b/ son bilabiales, que la distinción que alguna vez se realizó entre los fonemas /b/ (bilabial) y /v/ (labiodental) dejó de ocurrir en el habla hace ya siglos y que la realización labiodental no se da ni como fonema ni como alófono de algún fonema. Ni siquiera organismos de marcado perfil normativista como la RAE proponen actualmente que exista una consonante labiodental¹.

¹ En Sadowsky (2010) y Vergara (2011) se puede encontrar una exhaustiva revisión de la bibliografía acerca de este tema.

No obstante, estudios recientes han comprobado que en el español de Concepción (Chile) la variante alofónica más frecuente del fonema /b/ es justamente la consonante labiodental [v]. Se ha demostrado además que las variantes bilabiales son las menos frecuentes y su realización está condicionada a ciertos entornos fonéticos específicos (Sadowsky 2010 y Vergara 2011).

Aun cuando, como ya se ha dicho, la tradición hispanista no reconoce la existencia de [v] ni como fonema ni como alófono, en la comunidad hablante existe la creencia, fomentada especialmente en el ámbito escolar, de que “lo correcto” es pronunciar el grafema como bilabial y el grafema <v> como labiodental (Vergara 2011: 126).

Estos tres hechos en parte complementarios, en parte contradictorios, generan una serie de preguntas que resulta interesante para la lingüística tratar de responder.

¿Por qué los hablantes de esta zona dialectal (Concepción, Chile) realizan este fono? ¿Habrá otras variantes en Chile o en otros países que también compartan esta característica? ¿Se trata de un fenómeno particular o no ha sido bien explorado en otros lugares? ¿Estamos frente a un cambio en curso?

Estas preguntas son interrogantes de interés general para la disciplina, las cuales, sin duda, en algún momento habrá que responder, pero para comenzar a indagar en el origen de este fenómeno es necesario, primero que nada, intentar despejar la primera hipótesis que podría surgir de manera espontánea. Y esto implica hacerse las siguientes preguntas: ¿Cuál es el rol de la escritura en todo esto? ¿Tendrá que ver este fenómeno con una influencia de tipo normativista, esto es, lo que se enseña en la escuela? ¿Es posible entonces que los hablantes, ya sea de manera consciente o inconsciente, realmente pronuncien el grafema <v> como fono labiodental? ¿Qué grado de influencia tiene la escritura en la oralidad? ¿Es ésta la causa de este fenómeno particular?

2. ANTECEDENTES

En general, en los estudios sobre el español de Chile, tal como ocurre en estudios sobre otros dialectos del español, el fono labiodental sonoro [v] es omitido o rechazado como una variante posible ni fonética ni fonológicamente. No aparece en las descripciones del castellano de Valdivia

(Wagner 1967) ni de Cautín (Ramírez 1971). Por su parte, Oroz sostiene que no ocurre en el registro culto ni por afectación (1966: 95).

Otros autores aseveran que el fono labiodental sonoro aparece en la pronunciación afectada o artificial de quienes buscan distinguir fonéticamente los grafemas y <v>, pronunciando la letra <v> como labiodentales (Cartagena 2002: 28-29; Menéndez Pidal 1977: 98; Lenz (en Oroz 1966: 95)). Este fenómeno ocurriría por influencia de la enseñanza formal (Cartagena 2002: 29) y se encontraría, principalmente, en profesionales de la comunicación –locutores, profesores, comentaristas, etc.–, de quienes se espera una “buena dicción” (Morales Pettorino y Lagos Altamirano 2000: 64).

También hay descripciones del castellano de Chile cuyos inventarios fonéticos contemplan [v] de manera explícita y natural. El mismo Cartagena asegura que tanto en el habla familiar como cuidada se puede encontrar [v] “con una distribución relativamente libre” (2002: 29). En los Preliminares del *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)* (Araya 1968: 41) se incluye [v], aunque no se especifica a qué fonema corresponde.

Por otra parte, dan cuenta de [v] en el castellano de Chile el estudio de Pandolfi y Herrera (1990: 104, 118, 119) sobre las diferencias diastráticas en la producción fonológica de menores de tres años, la descripción del castellano de Valdivia realizado por Cepeda (1991), el trabajo publicado por Borland Delorme (2004: 106) sobre la norma culta de Santiago de Chile, y la investigación exploratoria sobre el labiodentalismo en hablantes de Concepción efectuada por Sadowsky (2010), en la que se reporta un 59,5% de realizaciones labiodentales de /b/ y se sugiere que la grafía no incide en la selección de fonos:

En vez de una marcada preferencia por los bilabiales [b y β] en el caso de , y por el labiodental en el caso de <v>, como sería de esperar ante una relación entre grafema y alófono, lo que se observa son porcentajes similares de bilabiales y labiodentales para ambos grafemas (Sadowsky 2010: 256).

3. OBJETIVOS

Determinar si la grafía incide en la producción de los alófonos de /b/.

Determinar si los hablantes distinguen en el habla los grafemas y <v>.

4. METODOLOGÍA

4.1. RECOLECCIÓN DE LOS DATOS

4.1.1. Informantes

La muestra se obtuvo grabando en audio y video a 10 informantes, cinco femeninos y cinco masculinos, cuya edad fluctuaba entre 12 y 14 años. Habían nacido en la provincia de Concepción, eran hablantes nativos de castellano y habían tenido contacto con lenguas extranjeras solo por la enseñanza formal. Ninguno de ellos poseía frenillos al momento de ser entrevistado.

4.1.2. Tareas

Cada informante realizó dos tareas: (a) leer una lista de 250 palabras, 236 de ellas contenían /b/ expresada en los grafemas <v> y y (b) participar en una entrevista semidirigida que buscaba recoger habla espontánea.

La tarea de lectura se llevó a cabo utilizando estímulos presentados con el software *ProRec* (Huckvale 2007).

La grabación de audio se realizó con un micrófono de condensador *Studio Projects C-1* conectado al computador portátil a través de un preamplificador *Studio Projects VTB-1* y luego una interfaz de audio externa *M-Audio Fast Track Pro*, a una velocidad de muestreo de 44,1 kHz y una resolución de 24 bits.

La grabación de video fue realizada con una cámara de video digital *Sony DCR-SR47* a 30 cuadros por segundo. Se obtuvo videos en formato MPEG-2 de dimensiones 720 x 480.

Las muestras fueron tomadas en una sala del colegio al que asistían los informantes.

4.2. CORPUS

Se analizaron 2 496 palabras producidas en la lectura de lista de palabras –entre ellas algunas repeticiones no inducidas– y 1 398 palabras extraídas en la entrevista.

Estas cifras corresponden solo a palabras efectivamente analizadas, vale decir, se descartaron algunas palabras del corpus total debido a los siguientes motivos: la ubicación del informante en relación con la cámara no permitía observar los movimientos articulatorios, problemas técnicos que se presentaron con el video o el informante hablaba con las manos en la boca.

4.4. CRITERIOS PARA IDENTIFICAR LAS REALIZACIONES DE /b/

Se consideraron bilabiales aquellas realizaciones de /b/ en que el labio inferior subía hasta reunirse total o parcialmente con el labio superior, el que también se deslizaba hacia abajo (Ladefoged y Maddieson 1996: 16, 139-140; International Phonetic Association 1999: 7; Face 2008: 154, 155). Si el cierre de los labios era total, se consideró oclusiva; si era parcial, fricativa o aproximante.

Se consideró como labiodental aquellas realizaciones de /b/ que se formaron llevando el labio inferior hacia los dientes superiores (International Phonetic Association 1999: 7; Face 2008: 159); esto incluye el punto de articulación en el que la cara interior del labio se une o acerca a los dientes superiores.

5. RESULTADOS

Las realizaciones de /b/ fueron clasificadas según el grafema que se usaba para representar este fonema en cada palabra (o <v>), con la finalidad de detectar si existe o no influencia de la ortografía en la elección de alófonos.

Esta revisión contempla la totalidad de palabras emitidas por los informantes en todas las tareas realizadas. Los resultados se detallan en la tabla 1².

² En el análisis por grafema se utilizaron todas las emisiones de los informantes, independientemente de la tarea realizada, debido a que esto permitiría saber si una posible distinción escolar de los grafemas a través de los alófonos logra propagarse a tareas diferentes de la lectura.

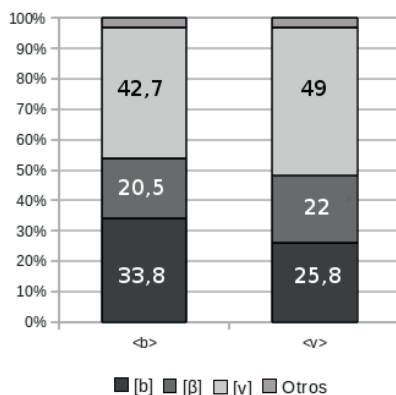
Tabla 1: Realizaciones de /b/ por grafema (%)

	Lectura		Conversación	
		<v>		<v>
[b]	33,8	25,8	19,1	8,7
[β]	20,5	22	14,1	17
[v]	42,7	49	55,1	68,7
Otros	3	3,2	11,7	5,6
Total	100	100	100	100

Lo primero que se puede observar es que el alófono labiodental predomina en ambos estilos, que las realizaciones bilabiales aumentan en la tarea de lectura, esto es, el habla cuidada, y que los alófonos diferentes de los esperados aumentan en habla espontánea (conversación).

En la lectura de la lista de palabras (Figura 1) se puede ver una cierta tendencia a pronunciar el grafema con bilabiales (54,3% en la suma de los fricativos y oclusivos, contra el 42,7% de labiodentales), pero no se puede afirmar que esto sea indicativo de una relación entre letra y sonido, debido a que al observar la relación grafema-fono de <v> se puede ver que las realizaciones bilabiales y labiodentales se reparten casi en proporciones similares: 49% de labiodentales y 47,8% de bilabiales³.

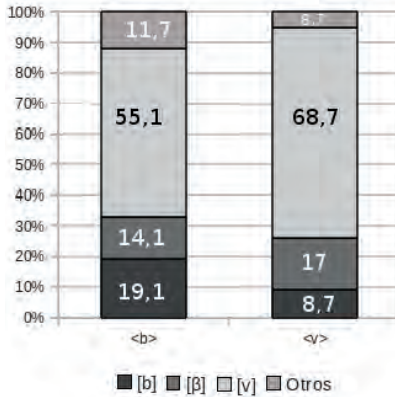
Figura 1: Realizaciones de /b/ por grafema en habla cuidada (%)



³ En este análisis no hemos separado los fonos bilabiales oclusivos de los fricativos, porque el modo de articulación depende del contexto lingüístico, no así el punto de articulación, que es lo relevante para esta investigación.

En la conversación (Figura 2), también se observa una tendencia a producir más bilabiales para que para <v> (33,2% y 25,7%, respectivamente); sin embargo, la diferencia con los resultados del habla cuidada es que el alófono labiodental fue producido con mucha más frecuencia en ambos grafemas.

Figura 2: Realizaciones de /b/ por grafema en habla espontánea (%)



El análisis de los datos en conjunto nos permite saber que en el habla cuidada se producen más bilabiales que en el habla espontánea, sobre todo bilabiales oclusivos. Además, independientemente del grafema con que se represente el fonema /b/, en todas las tareas predomina la realización labiodental.

6. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en esta investigación señalan que el alófono labiodental [v] de /b/ es el más frecuente en el grupo estudiado, sin importar la representación ortográfica de la palabra o el estilo de habla utilizado. Dicho de otro modo, la grafía no influye en la selección de un alófono de /b/, pese a que lo escrito facilita la producción de los sonidos bilabiales oclusivo y fricativo tanto en , como en <v>.

Respecto a la abundante producción de labiodentales sonoras [v], se debe descartar su aparición por interferencia con otra lengua, pues los informantes solo hablaban castellano.

La no discriminación entre los grafemas y <v> en la lectura en voz alta de la lista de palabras permite afirmar que esta distinción que se fomenta en algunos sectores del sistema escolar se olvida una vez que se aprende a leer o escribir, y es una discriminación que tiene que darse y puede ser efectiva exclusivamente a nivel de estrategias de aprendizaje de la lecto-escritura, pero que no es necesario que tenga que manifestarse, ni por factores estilísticos ni sistémicos, en algún correlato en el habla.

En consecuencia, querer diferenciar los grafemas a través de los alófonos es una idea artificial que no logra imponerse fuera de las clases de lecto-escritura.

Esta investigación confirma y complementa ciertos antecedentes señalados ya por Borland Delorme (2004), Cepeda (1991), Pandolfi y Herrera (1990) y Sadowsky (2010), quienes han dado cuenta de un alófono labiodental sonoro para /b/ en el castellano de Chile.

Oroz (1966) menciona que en el habla rápida, coloquial o de individuos de estrato bajo, /b/ puede relajarse o elidirse. Los resultados de esta investigación muestran que esta “relajación” de los alófonos de /b/ se produce indistintamente en habla cuidada y espontánea.

Al menos en Chile, la ocurrencia de este alófono no depende de la representación ortográfica, sino que se encuentra en distribución libre⁴, en el habla cuidada y espontánea, como lo señala Cartagena (2002), aunque el autor asegura también que [v] aparece producto de la enseñanza formal, idea que queda refutada con los resultados presentados por Vergara (2011).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAYA, GUILLERMO. 1968. *Atlas Lingüístico Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH). Preliminares y cuestionario*. Valdivia (Chile): Universidad Austral de Chile.
- BORLAND DELORME, KAREN. 2004. La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile. *Onómazein* 10 (2): 103-115.
- CARTAGENA, NELSON. 2002. *Apuntes para la historia del español en Chile*. Santiago: Academia Chilena de la Lengua.
- CEPEDA, GLADYS. 1991. *Las consonantes de Valdivia*. Valdivia: Universidad Austral/CONICYT.

⁴ Si bien la posición inicial absoluta y los entornos con [u] y nasales facilitan la producción de bilabiales, no excluyen las realizaciones labiodentales. Lo mismo ocurre con coda silábica.

- FACE, TIMOTHY LEE. 2008. *Guide to the Phonetic Symbols of Spanish*. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- HUCKVALE, MARK. 2007. *ProRec*. University College London. Disponible en <http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/prorec/>
- INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association: a guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LADEFOGED, PETER Y IAN MADDIESON. 1996. *The sounds of the world's languages*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1977. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MORALES PETTORINO, FÉLIX Y DANIEL LAGOS ALTAMIRANO. 2000. *Manual de fonología española*. Valparaíso: Puntángelos.
- OROZ, RODOLFO. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile.
- PANDOLFI, ANA MARÍA Y MARÍA OLIVA HERRERA. 1990. Producción fonológica diastrática de niños menores de tres años. *Revista de lingüística teórica y aplicada* 28: 101-122.
- RAMÍREZ, CARLOS. 1971. Forma lingüística del habla rural de la provincia de Cautín. *Estudios Filológicos* 7: 197-250.
- SADOWSKY, SCOTT. 2010. El alófono labiodental sonoro [v] del fonema /b/ en el castellano de Concepción: una investigación exploratoria. *Estudios de fonética experimental* XIX: 231-261.
- VERGARA, VIVIANA. 2011. Producción de /v/ como alófono de /b/ en niños prealfabetizados de la provincia de Concepción (Chile). *Boletín de Lingüística* XXIII (35-36): 123-142.
- WAGNER, CLAUDIO. 1967. El español en Valdivia: fonética y léxico. *Estudios Filológicos* 3: 246-302.